

Библиографическая ссылка для цитирования:

Степанова М.М. Преподаватель перевода в вузе: взгляд студентов и профессионального сообщества // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы сборник научных трудов. Москва, 2017. С. 211-223.

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ: ВЗГЛЯД СТУДЕНТОВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СООБЩЕСТВА

Степанова Мария Михайловна

канд. пед. наук, доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, г. Санкт-Петербург

АННОТАЦИЯ

В статье ставится вопрос о профессиональных компетенциях преподавателя перевода в вузе. На основании анкетирования студентов, профессиональных переводчиков и преподавателей выявлены необходимые преподавателю перевода группы знаний (лингвистические и теоретические; методические и педагогические; профессионально-переводческие; знания особенностей современного переводческого рынка) и умений (профессионально-переводческие; методические и педагогические; организационные; коммуникативные) преподавателя перевода.

Ключевые слова: преподаватель перевода; перевод; методика преподавания перевода; подготовка переводчика в вузе

TEACHER OF TRANSLATION AND INTERPRETING: STUDENTS' AND PROFESSIONALS' VIEW

Stepanova M.M.

PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication, Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

ABSTRACT

The paper discusses professional competencies of a teacher of translation and interpreting at a university. Based on a survey of students', translators'/interpreters' and teachers' opinion it has been shown that a teacher of translation and interpreting should possess the groups of knowledge (linguistic and theoretic, methodological and pedagogical, professional, marketing) and skills (professional, methodological and pedagogical, organizational, communicative).

Keywords: teacher of translation and interpreting; translation/interpreting; methods of teaching translation/interpreting; translation/interpreting training at a university.

Профессия переводчика, по данным открытых источников, в настоящее время является одной из наиболее востребованных на рынке труда нашей страны. Например, по данным рейтинга наиболее востребованных в 2016 г. специалистов, рынок труда Санкт-Петербурга не насыщен специалистами в области перевода, в них испытывается высокая потребность, а, следовательно, выпускники вузов, получивших специальность переводчика, смогут достаточно легко найти работу. На первом месте по тематике переводов находятся

юридические и технические темы. Около 40% вакансий предполагает устный перевод, из них около 15% – синхронный перевод, хотя эти данные нельзя считать полностью достоверными, поскольку многие заказчики не различают синхронный и последовательный перевод. Тем не менее, эта информация доказывает востребованность переводчиков на современном рынке труда который наиболее ориентирован на переводчиков высокой квалификации. Следовательно, это подтверждает и востребованность подготовки специалистов в области перевода в высших учебных заведениях.

В то же время приходится отметить, до сих пор методика преподавания перевода является мало разработанной областью, а это приводит к тому, что программы подготовки переводчиков во многом уже устарели и не соответствуют современным требованиям активно развивающейся отрасли. В нашей стране, к сожалению, не предусмотрена профессиональная подготовка педагогических кадров со специализацией «Преподаватель перевода» на базе высших учебных заведений. Проблемой является и отсутствие учебной дисциплины «Методика преподавания перевода» [1]. Об этом говорилось неоднократно на протяжении многих лет, в том числе таким ведущим специалистом по переводоведению, как В.Н. Комиссаров [2], однако до сих пор в вузах нашей страны преподавателей перевода не готовят. Имеются отдельные не связанные между собой учебные и методические пособия по преподаванию перевода, и для человека, приступающего к преподаванию перевода, выбор нужного материала представляет значительные трудности [1].

Далее закономерно возникает вопрос о том, кто же может и должен готовить профессиональных переводчиков в вузах? Опыт показывает, что теории и практике перевода в большинстве вузов обучают преподаватели иностранного языка, часто не имеющие переводческого опыта и не видящие отличий в подходах к обучению языку и переводу. Поэтому во многих случаях обучение переводу подменяется обучению языку с разбором грамматических и стилистических сложностей исходного текста – что, разумеется, тоже полезно, но не решает задач формирования именно переводческих навыков. Методика обучения переводу должна иметь целью обучение «не системе языка, а трансляции одной системы в другую» [3, С.26]. Сложно представить, что преподаватель, сам не имеющий соответствующих умений и навыков, и не имеющий представления о методике их формирования, сможет научить им студентов. Все сказанное выше приводит к выводу, что преподаватель перевода должен обладать специфическими теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками в области перевода и его преподавания, а не только иметь высокий уровень языковой подготовки.

Для разработки программ и методики подготовки профессиональных преподавателей перевода необходимо, прежде всего, сформулировать те компетенции, знания и умения, которыми должен обладать этот специалист.

С целью выявления представлений студентов о том, каким должен быть преподаватель перевода, какими знаниями и умениями он должен обладать, в марте 2017 г. был проведен опрос студентов Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, обучающихся по магистерской программе «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация». Разумеется, делать выводы только на основании мнения студентов, не следует. Необходимо принимать в расчет, что оценка любой услуги субъективна, а оценка образовательных услуг затрудняется существованием такого явления, как асимметрия компетентности потребителей и поставщиков услуг. Квалификация потребителей образовательных услуг (студентов) часто недостаточна для объективной и грамотной оценки качества услуг, предоставляемых профессионалами. Как указывает Н.Л. Титова, асимметрия компетентности в вузах обуславливается содержательной сложностью предоставляемых услуг, и еще более усиливается эта асимметрия за счет того, что потребителями платных образовательных услуг является студент, но в большинстве случаев оплачивают его обучение родители [4, С.14]. Асимметрия компетентности определяется самим характером высшего образования и его основными свойствами: нематериальностью образовательных услуг, отсроченностью во времени результатов получения услуги, проявлением истинной ценности услуги лишь после ее получения, только при выходе потребителя на рынок труда [5, С.9]. Материальная и нематериальная выгода от получения образовательных услуг часто проявляются через существенный промежуток времени после окончания человеком образовательного учреждения [6, С. 112].

Асимметрия компетенций сохраняется в процессе всего обучения в вузе, поскольку студент не обладает и не может обладать той же полнотой информации, что преподаватели и администрация учебного заведения. Однако с повышением уровня образования «асимметрия квалификации», как правило, снижается, что позволяет при совершенствовании качества образования в большей мере ориентироваться на оценки студентов старших курсов. В данном исследовании приняли участие студенты магистратуры, чей уровень квалификации как потребителей образовательных услуг уже достаточно высок. Поэтому можно предположить, что они на достаточно высоком уровне объективности могут сформулировать требования к квалификации, знаниям и умениям преподавателя, который должен научить их переводу.

Аналогичный опрос был проведен также среди преподавателей и переводчиков, заинтересованных в вопросах обучения переводу. Опрос проводился при помощи

социальной сети Facebook, в группе «Подготовка переводчиков», объединяющей преподавателей перевода и профессионалов переводческой сферы, так или иначе вовлеченных в процесс подготовки переводческих кадров. Эта категория опрошенных, в отличие от студентов, обладает высокой компетентностью в области обучения переводу, что позволяет назвать их «профессионалами».

Первый вопрос, который был задан обеим категориям респондентов, касался того, должен ли преподаватель перевода в вузе сам быть переводчиком. И студенты, и профессионалы (преподаватели и переводчики), указали, что наличие переводческого опыта обязательно для преподавания перевода в вузе. При этом 20% студентов и 50% профессионалов считает, что преподаватель перевода «обязательно должен совмещать преподавание перевода и работу переводчиком», а 80% студентов и 50% профессионалов утверждают, что преподаватель «должен иметь опыт переводческой работы, но не обязательно в тот же период, когда преподает». Характерно, что профессиональное сообщество в большей степени придерживается мнения о том, что преподавать перевод должен именно практикующий переводчик. Это мнение представляется оправданным, поскольку рынок переводческих услуг развивается быстрыми темпами, и практику проще отслеживать новейшие тенденции и доносить их до студентов. Кроме того, активно работающий преподаватель может помочь хорошим студентам выйти на рынок труда, предлагая им заказы, которые не сможет сделать сам, или рекомендуя их потенциальным работодателям, с которыми сам работает. Тем не менее, и преподаватель, имеющий за плечами переводческий опыт, но не работающий переводчиком в данный момент, может многому научить студентов.

Следующий вопрос касался того, какими знаниями должен обладать преподаватель перевода. Ответы давались респондентами в свободной форме, и их анализ позволяет разделить их на следующие группы:

1. Лингвистические и теоретические;
2. Методические и педагогические;
3. Профессионально-переводческие;
4. Знания особенностей современного переводческого рынка.

В Таблице 1 представлены указанные группы, а также некоторые ответы респондентов (многие ответы повторялись в различных формулировках).

Таблица 1

Ответы студентов и профессионалов на вопрос «Какими знаниями должен обладать преподаватель перевода?»

Группа знаний	Мнение студентов	Мнение профессионалов
1. Лингвистические и теоретические	Владение иностранным языком, теоретические основы переводоведения, «осведомлённость в сфере лингвистических исследований и переводческих технологий последних лет», «И теоретическими знаниями (теория перевода, лексикология, стилистика, грамматика и пр.) и практическими (методы, способы, приемы перевода). Конечно же, знанием своего родного языка».	«Знать теорию и практику перевода», «лингвистическими, в области перевода, и вообще широкими», «теория перевода», «знаниями иностранных языков, теории и практики перевода», «знаниями ИЯ, родного языка, культуры ПЯ, понимать лингвистическую природу переводческих трансформаций и явлений», «владеть одинаково хорошо теми языками, что использует в переводе», «понимать особенности работы мозга при переводе и уметь это объяснить», «в совершенстве знать свой родной язык и культуру, иностранный язык и культуру, этикет, психологию и основы межкультурной коммуникации, технику перевода», «энциклопедическими языковыми транслатологическими», «знаниями языков, теории перевода».
2. Методические и педагогические	«Знаниями о проблемах, возникающих у неопытных переводчиков», «знания педагогики».	«Методика преподавания и оценки перевода», «методика преподавания для взрослых».
3. Профессионально-переводческие	«знанием и умением использовать инструментарий, САТ-программы и т.д.», «знаниями, необходимыми для осуществления качественного перевода», «практические знания, касающиеся вида перевода, который он преподаёт».	«Поисковые системы, облачные средства перевода, составление глоссариев, правильное использование машинного перевода», «для письменного перевода – уметь работать с САТ», «технологии перевода текстов различных жанров, знаниями относительно требований к норме и качеству перевода».
4. Знания особенностей современного переводческого рынка	«понимание современного состояния переводческого рынка», «текущих тенденций и актуальных сфер перевода», «знаниями о том, что в работе студента с большой вероятностью не устроило бы реального заказчика»,	«знание о переводческом рынке», «маркетинг, работа с клиентами, ситуация на рынке переводов».

	«современные тенденции в переводе».	
--	-------------------------------------	--

Показательно, что в целом мнения студентов и профессионалов совпадают. Ответы профессионалов о знаниях, необходимых преподавателю перевода, более подробны, особенно в части, касающейся лингвистических и теоретических знаний. Всего один студент указал необходимость знания родного языка, тогда как это отмечалось в ответах почти всех профессионалов. Кроме того, профессионалы подчеркивают интегративный характер знаний преподавателя перевода, обусловленный спецификой преподаваемого предмета. Можно процитировать один из ответов: «В общем и целом, следует исходить из того, что такой специалист работает на стыке профессий, – а, следовательно, для него обязательны знания дидактики и методики, с одной стороны, – и знания теории и практики перевода, с другой. Плюс – представления о теории систем и синергии».

При ответе о знаниях преподавателя перевода один из респондентов-студентов указал, что «в первую очередь, преподаватель должен сам подавать пример учащимся, демонстрируя свои умения и навыки, для того, чтобы мотивировать студентов и показывать, как выходить из сложных ситуаций». Это, скорее, можно отнести к умениям преподавателя, но данный ответ, как и ряд других, хорошо показывает, что студенты, прежде всего, ценят практическую ориентированность обучения переводу в вузе и ждут этого же от своих преподавателей.

Второй вопрос касался того, какими умениями должен владеть преподаватель перевода. Ответы давались респондентами в свободной форме, и их можно разделить на следующие группы:

1. Профессионально-переводческие;
2. Методические и педагогические;
3. Организационные;
4. Коммуникативные.

Таблица 2

Ответы студентов и профессионалов на вопрос «Какими умениями должен владеть преподаватель перевода?»

Группа знаний	Мнение студентов	Мнение профессионалов
1. Профессионально-переводческие	«Уверенно переводить "на месте"», «навыками поведения на мероприятиях, где требуется перевод (если речь об устном переводе); умением дать совет по поведению с клиентом, порядке	«Уметь переводить в соответствии с актуальными требованиями отрасли», «переводить, умением создавать устные и письменные тексты в соответствии с параметрами

	<p>предоставления готового перевода заказчику (при письменном переводе) и т.п.», «умением тонко различать смыслы и значения на используемых языках», «умение переводить в разных областях (техническая, медицинская, экономическая и др. тематики)».</p>	<p>коммуникативно-прагматической ситуацией», «практические навыки перевода», «слепой набор, САТ-инструменты, инструменты верстки, инструменты проверки качества перевода, офисные системы, системы управления временем, навыки организации рабочего процесса», «понимать, интерпретировать текст, говорить/писать/читать на двух языках, переключаться, отыскивать информацию», «умение решать нестандартные переводческие ситуации и донести этот опыт до студентов».</p>
<p>2. Методические и педагогические</p>	<p>«Умением доступно передавать информацию о способах перевода», «понятно донести материал лекции/практического занятия студентам», «умение создать рабочую, но ненапряженную атмосферу на занятии», «умением создавать комфортные учебные и напряженные рабочие ситуации, умением представить специальность переводчика как доступную для освоения, но требующую тщательной подготовки», «заинтересовать и мотивировать студентов гибкий подход к стандартному курсу обучения», «умением научить как успешно переводить научить студентов на практике применять полученные знания», «уметь удерживать интерес слушателей, подавать материал доступным образом, давать конструктивную оценку попыткам перевода, являться стоящим примером для подражания и ориентиром того, к чему стоит стремиться».</p>	<p>«Методическими и дидактическими (уметь преподавать так, чтобы поняли), умениями пробудить мотивацию и захотеть разбираться в предмете», «навыками устного, технического, художественного перевода, и методикой обучения данным видам перевода», «умением донести свои знания в доступной для студентов форме выстраивать учебный процесс, межгрупповую коммуникацию», «должен уметь показать на реальных примерах из личной практики трудности, с какими сталкивается переводчик», «уметь научить студентов анализировать текст, правильно подбирать соответствия, искать информацию», «преподаватель перевода должен уметь учить, а не только переводить», «преподаватель перевода должен уметь научить студентов основам подготовки к переводу, технологии перевода и переводческого анализа».</p>
<p>3. Организационные</p>	<p>«Организовать рабочий процесс»</p>	<p>«организация работы в команде», «навыки работы в команде»</p>
<p>4. Коммуникативные</p>	<p>«Развитые коммуникативные навыки»</p>	<p>«коммуникабельность», «навыки межличностного общения»</p>

Здесь и студенты, и профессионалы единодушны: «Преподаватель перевода должен уметь переводить». В силу большего опыта и знакомства с профессией, переводчики и преподаватели в большей степени детализируют профессионально-переводческие умения, чем студенты. Единодушны студенты и профессионалы и при характеристике методических и педагогических умений: «преподаватель перевода должен уметь учить, а не только переводить», однако студенты акцентируют необходимость создания комфортных учебных условий, мотивации, доступности материала, а профессионалы более подробно говорят о содержательной стороне обучения.

Студентами было выражено мнение, что преподаватель перевода должен уметь «переводить в разных областях (техническая, медицинская, экономическая и др. тематики)». Очевидно, что они ожидают от преподавателя того, что в реальной жизни не ожидается даже от профессионального переводчика, поскольку никто не может и владеть всеми предметными областями перевода и переводить тексты различной тематики. Как правило, переводчики специализируются в нескольких областях, и круг их не слишком широк. Вероятно, преподавателям перевода стоит донести это до студентов и ориентировать их именно на такой подход к будущей работе и реальный взгляд на специализацию переводчика.

И студенты, и профессионалы указывают на необходимость владения организационными и коммуникативными умениями. Студенты считают, что преподаватель должен «являться стоящим примером для подражания и ориентиром того, к чему стоит стремиться». Кроме того, профессионалы указали и такие «умения», которые, скорее, можно отнести к личностным качествам. Они считают, что преподаватель перевода должен обладать «хорошим вкусом и чувством юмора», демонстрировать «отсутствие категоричности; готовность ежедневно учиться; самоиронию». Невозможно не согласиться с тем, что качества эти важны для успешного преподавания, но они равно важны для обучения любым дисциплинам, а не только переводу.

Таким образом, анкетирование студентов, практикующих переводчиков и преподавателей перевода показало, что у этих двух категорий заинтересованных сторон имеется общее представление о том, какими знаниями и умениями должен обладать преподаватель перевода в вузе. Полученные данные могут быть в дальнейшем использованы для составления профиограммы преподавателя перевода, набора его профессиональных компетенций и разработки методики обучения преподаванию перевода.

Библиография

1. Крюкова Т.В. Методическая система подготовки студентов по специальности «Преподаватель перевода» в языковом вузе. Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т.В. Крюкова. – М., 2003. – 181 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
4. Титова Н.Л. Путь успеха и неудач: стратегическое развитие российских вузов / Н.Л. Титова – М.: МАКС Пресс, 2008. – 280 с.
5. Мамонтов С.А. Маркетинговые аспекты асимметрии рынка труда и рынка образовательных услуг / С.А. Мамонтов // Вестник ОмГУ. Серия: Экономика. 2013. №1 – С. 9-12.
6. Захарова И.В. Маркетинг образовательных услуг / И.В. Захарова. – Ульяновск: УлГТУ, 2008. – 170 с.